

「普通花瓶」拍出六千萬 拍賣行跌眼鏡

A Chinese vase valued at HK\$15,000 shocked the auction house by selling for HK\$61.18 million

原文

下文摘錄自10月9日香港《文匯報》：

法國一間拍賣行近期拍賣一個中國青花瓷天球瓶，由於認為它是普通工藝品，故估值上限僅定為2,000歐元（約1.5萬港元），但花瓶吸引不少中國買家注意和競投，最終竟以近800萬歐元（約6,118萬港元）成交，約為估價的4,000倍，令外界感到驚訝。拍賣行至今未能確定花瓶是否真的如此罕貴，然而拍賣行似乎深信「市場定價就是真正價值」這個看法，並將負責估值的專家辭退。

拍賣會於10月1日在巴黎附近的楓丹白露市舉行，該個中國青花瓷花瓶屬天球瓶設計，高約54厘米，表面有瑯瑯覆蓋，並以雲龍紋飾點綴。據拍賣行Osenat透露，賣家是一名法國女子，她從本身是巴黎收藏家的祖母繼承花瓶。

Osenat一名專家鑑定後認為，花瓶只是一件20世紀仿製品，並非罕有之物，故將估價定為1,500至2,000歐元（約1.1萬至1.5萬港元）。不過，自拍賣目錄在網上公開後，迅即受到大量關注，在拍賣會舉行前15天的展覽上，更有300至400名感興趣的買家爭相觀看這個花瓶，部分人認為它實際上是罕見的18世紀清朝古董。據Osenat總裁奧塞納特表示，人們當時在展覽上使用放大鏡鑑賞花瓶，且有不少人登記參與網上拍賣，「在那時候，我們就知道事情並不尋常。」

由於反應太熱烈，拍賣行最終決定取消網上競投，並將買家人數上限定為30人，其中一半名額給予在拍賣行面對面競投的人士，另一半則是經電話競投，每人均需繳付1萬歐元（約7.6萬港元）按金才能參與。在10月1日的拍賣會上，競投者對花瓶展開激烈競價，當叫價達到500萬歐元（約3,823萬

港元）時，仍然有10名買家競逐，最終由一名經電話出價的中國買家以770萬歐元（約5,888萬港元）投得。

雖然花瓶以高價成交，但最初進行鑑定的Osenat專家仍然認為自己的估值沒有錯誤，他最終被拍賣行辭退。Osenat的亞洲藝術品部門主管拉博德表示，他不認為該名專家完全錯誤，可能花瓶的確只是仿製品，「我們不知道它為何能夠以高價拍賣，或許我們永遠不知道。」

有41年拍賣經驗的奧塞納特則指出，被辭退的專家認為花瓶只是20世紀仿製品，故拍賣行沒有更改估價，但最終拍賣價反映市場視花瓶為18世紀古董。奧塞納特稱自己相信市場力量，形容該名專家犯下嚴重錯誤，又指一名專家的想法是無法抵得上300名潛在中國買家的看法，他同時形容整個拍賣過程為「一個瘋狂故事」。



◆中國青花瓷天球瓶最終賣出近800萬歐元，鑑定的專家亦因此被辭退。網上圖片

譯文

A French auction house recently sold a tianqiuping vase (celestial sphere vase) with a valuation limit of 2,000 euros (about HK\$15,000) because it was considered an ordinary craft. Still, the vase attracted the attention and bidding of many Chinese buyers and eventually sold for nearly 8 million euros (about HK\$61.18 million), about 4,000 times the estimate, to the surprise of the outside world. The auction house is still unsure whether the vase is that rare, but it seems convinced that "the market price is the true value" and has dismissed the expert responsible for the valuation.

The Chinese tianqiuping vase, sold in Fontainebleau near Paris on the first of October, is a celadon vase of approximately 54 centimetres, covered in enamel and decorated with a dragon and

cloud decoration. According to the auction house Osenat, the seller is a French woman who inherited the vase from her grandmother, a collector in Paris.

An expert at Osenat assessed the vase as a 20th-century replica, not a rare object, and set the estimate at €1,500-2,000 (about HK\$11,000-15,000). However, after the auction catalogue was made public online, it immediately received a lot of attention. At the pre-auction exhibition, i.e. 15 days before the auction, there were 300 to 400 interested buyers clamouring to see the vase, and some thought it was a rare 18th-century Qing dynasty antique. According to Osenat's CEO Osenat, people were using magnifying glasses to examine the vase at the exhibition, and several people registered for the online auction, "and that's when we knew things were

unusual."

The response was so overwhelming that the auction house finally decided to cancel the online bidding and limit the number of buyers to 30, with half of the places going to face-to-face bidders at the auction house and the other half to telephone bidders. Each of them had to pay a deposit of 10,000 euros (about HK\$76,000) to participate. At the auction room on the first of October, bidding for the vase was fierce. When the asking price reached 5 million euros (about HK\$38.23 million), there were still ten buyers bidding for it, and it was finally taken by a Chinese buyer who bid by phone for 7.7 million euros (about HK\$58.88 million).

Although the vase sold for a high price, the Osenat expert who made the initial appraisal still believed his valuation was correct, but the auction

house eventually fired him. Cédric Laborde, head of Osenat's Asian art department, said he did not think the expert was entirely wrong and that perhaps the vase was an imitation, "We don't know how it could have sold for a high price, or maybe we never will."

Jean-Pierre Osenat, who has 41 years of experience in auctioning, pointed out that the dismissed expert thought the vase was a 20th-century replica, so the auction house did not change the estimation. Still, the final price reflected the market's perception of the vase as an 18th-century antique. Osenat said he believed in market forces, describing the expert as having made a grave mistake and saying that one expert's opinion was no match for the opinion of 300 potential Chinese buyers while describing the entire auction process as "a crazy story".

練着身體練翻譯

恒 大譯站

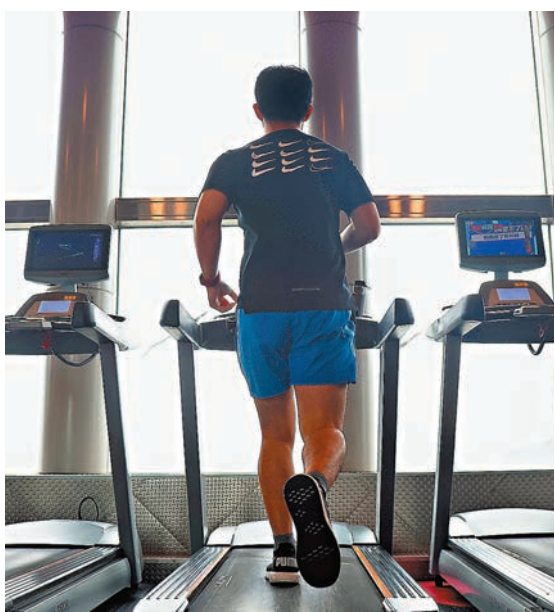
隔星期二見報

筆者獲香港恒生大學翻譯系之邀，於本年4月主持講座，題為「操練與翻譯」，主要對象是本科生及有興趣報讀恒大大翻譯學士的中學生。「操練」(keeping fit)與「翻譯」(translation)，本來兩者風馬牛不相及的 (being completely at odds)，為何筆者會嘗試主講這題目呢？而我又應該如何將這兩個題目，以學術的角度聯繫、闡釋，並舉例說明呢？無論如何，我希望藉此講座，讓學生了解「翻譯」既是跟生活息息相關，又是與潮流唇齒相依的。最終，當然也期望同學們聽了講座後，更注意身體健康，對雙語研究及翻譯技巧，以至身心、靈各方面的「操練」，更為看重。

疫情高峰期間，健身室停開，造就了不少在家鍛煉身體的視頻及應用軟件，漢語、英語，以及雙語操練身體的電子平台，如雨後春筍，應運而生。只要花一點心思，你便可隨意在運動之餘，學到與操練相關術語的雙語詞彙及翻譯技巧，如高強度間歇訓練 (high-intensity interval training)、循環訓練 (circuit training)、功能性訓練 (functional training)、可穿戴技術性訓練 (wearable technology-based training) 等，而當中很多健體動作的中譯名詞，都是以直譯或/和意譯的單一或混合模式處理，如Cobra Stretch (眼鏡蛇式伸展)、Plank (平板支撐) 等。相信，在健體運動的翻譯程式上，日後將商機處處。

筆者有意了解運動發展史，就從互聯網中搜尋到許多相關的雙語資料，尤對美國健身發展史感到趣味盎然，頗堪玩味。美國健身之父傑克·拉蘭內 (Jack Lalane)，是最早強調常規鍛煉 (regular training) 和健康飲食 (healthy diets) 的健身專家之一。他肩負「終其一生，致力令美國人活出強健體魄」(devote his life to making Americans fit and healthy) 的使命，日後在美國大行其道的兩項運動，即力量瑜伽 (Power Yoga) 及跆拳道 (Taekwon-do) 成了啟蒙老師。

力量瑜伽屬强度高、節奏快的瑜伽，可提升心肺功能及核心肌群，並能塑造體形和鍛煉手臂、腹部、臂部的線條，以傳統的「哈達瑜伽」(Hatha



◆翻譯與生活息息相關，像是到健身房鍛煉身體，都有不少相關術語的詞彙可以學習。資料圖片

Yoga) 及「阿斯達加瑜伽」(Ashtanga) 為基礎，將許多不同的動作或稱式子 (Posture) 串聯起來，形成「流」(Flow)。此外，跆拳道 (Taekwon-do)、空手道 (Karate)、拳擊 (Kickboxing)、自由搏擊 (Free Sparring)、綜合格鬥 (Mixed Martial Arts)、舞蹈韻律操 (Eurhythmic) 為一體，具減肥、娛樂、健美、強身作用的新型「帶氧操」(Cardio Workout)。

說回美國健身之父，在1950年代，他主持破天荒的每日運動與營養電視節目，廣受歡迎，成為了美國國內的「健體良知」(Conscience of Fitness Training)。據說，在他與世長辭的那個周日，上午還在家中泳池暢泳，不愧擁戴終生健體的抱負，離世時享年96歲之高齡。

筆者以於9個月內減掉約30磅的自身健體經驗，跟中學生及恒大大同學分享運動的重要性，並從中分享如何學習雙語及翻譯的點滴，教學相長，講者與學生均獲益匪淺。最後，祝願各位讀者努力操練，身體安康，細味在健體運動帶來的豐盛生活中，學習雙語及翻譯的樂趣。

幫人靠把口 聲援能救命

貼 地英文

隔星期二見報

想要身體好，日日做運動，這是醫生的忠告。我喜歡打籃球，也愛踢足球 (Soccer)，但不是美式足球 (American Football)，那叫橄欖球 (Rugby)。我對這些全接觸運動 (Full Contact Sport) 有點怕，怕的是容易導致運動受傷 (Sports Injury)。

打球時受傷，會接觸到幾個用語。我曾經在球場上，利用假動作瞞騙 (to fake) 了對方的防守球員，非常成功，不但騙了對手，還騙了自己的重心腳，結果扭傷 (sprain or twist) 了腳踝，隨之而來便是肌肉腫脹 (swollen muscles)，所以我們做運動前必須要熱身 (warm up)。腳眼的嚴重拉傷，叫阿基里斯腱斷裂 (Achilles tendon rupture)。

阿基里斯是木馬屠城記中，刀槍不入的戰士，卻被暗箭射中腳跟唯一死門，從此這個位置就稱為阿基里斯腱。

無法行動 暫停換人

如果你是在比賽時受傷，情況並不嚴重，只需要出場外看看，那叫換人 (substitute)，如果痛到動不了，便要叫暫停 (time out)。因為我們不是職業球員，斷骨 (fractures) 比較少發生在我們身上，如覺得難記，說broken bone也能明白。如果不是斷骨，而只是移動不了四肢，這可能只是骨節移位 (dislocation)。

在這順便一提四肢 (limbs) 的字眼，膊頭 (shoulder)、前臂 (forearm)、上臂 (upper arm)、前臂和上臂之間的手肘 (elbow)、戴錶的位置手腕 (wrist) 和手指 (fingers)。然後說到腳 (foot and leg)，屁股 (butt) 的書寫語為臀部 (forearm)，之下有大腿 (thigh)、膝蓋 (knee)、腳踝 (ankle) 和腳趾 (toes)。

除了做運動，我們總會散步 (take a walk)，假如在街上遇到意外，見到有人受傷，當然會打999求助，在美國則是911。當你致電時，緊急求助的接線生看不到你的現場。所以在你緊張之時，電話的另一方還會問你幾句，以決定前來救援的警察、消防員和救護車的組合，我們要冷靜。如果你說現在有暴動 (mob)，也可叫riot或outbreak of violence；黑幫火拚 (gangsters exchange fire)，持械行劫 (armed robbery) 等等，接線生便能給你更

到位的幫助。

簡單字詞 形容情況

如果你在一個肇事車輛不顧而去 (hit and run) 的現場，發現一位受了傷的老人。相信你也會出手相助打999。接線生會問老人家的情況，如他想問這人還有沒有知覺，他會問：「Can he talk」，如果他是昏倒，可回答unconscious或pass out，但我不太推薦用faint，因為發音和字形都很似faith (信仰)。暈了也可用knock out來形容，但在這情勢也不好，聽的人會以為你在說撞車的一刻。若果這個人完全無反應，可說是coma。

另外，若求救者不停抽筋，不要從「發羊吊」中找字，本欄註明貼地英文，想知發羊吊的正式學名，請自己找，當一個人不能自控均叫Seizure。

如有人進食時，梗着喉嚨叫food choking。看到當事人不能呼吸，情況緊張到了學名叫人工呼吸 (artificial respiration)，可以叫這做動作為口對口呼吸 (mouth to mouth rescue breathing)，為了救人，便要不拘小節了。



◆球員在比賽時受傷，就要視乎嚴重情況，決定是暫停讓隊醫入場救治，還是要換人入替。資料圖片

◆ 關育健 香港恒生大學翻譯系講師



◆ 康源 (專業英語導師)